

EL PODCAST DE UNLIMITED SPANISH

USP 084: La influencia del árabe en el español.

Ojalá...

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a **hablar** español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio...

- Voy a hablar de la influencia del árabe en el idioma español.
- A continuación, vamos a practicar un poco de gramática con una pequeña lección de punto de vista.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en www.unlimitedspanish.com

Perfecto, ¡empecemos!

Como seguramente sabes, el español proviene del latín hablado y pertenece al grupo de lenguas romances. En este grupo puedes encontrar el catalán, italiano, francés, portugués, etc.

Un aspecto muy interesante del español, es que fue fuertemente influenciado por la lengua y cultura árabe. Esto, en cierta manera, lo diferencia del resto de lenguas romances.

Para entender este fenómeno, déjame que te dé un poco de perspectiva histórica:

En el año 711, a principios del siglo VIII, los árabes musulmanes iniciaron una invasión en la península ibérica. El concepto de península ibérica, por cierto, es puramente geográfico y es donde actualmente se sitúa España y Portugal.

Esta invasión se produjo desde el sur. Si mentalmente visualizas España, imagina que en la parte de más abajo casi toca con África. Allí está el estrecho de Gibraltar. Un estrecho de 14 kilómetros de mar que separa África de Europa.

Por allí vinieron los grupos de árabes musulmanes para instalarse en la península. Ocuparon sin mucho esfuerzo grandes extensiones de territorio.

Esta conquista llegó casi a la Francia actual, como explico en el episodio número 81 de este podcast.

Este territorio conquistado se conoce como al-Ándalus. Lo interesante es que gran parte de lo que ahora es España estuvo bajo dominio árabe durante varios siglos.

Hay una palabra en español que se utiliza mucho. Esta palabra es "ojalá". Expresa el deseo que algo pase. Por ejemplo:

Ojalá tenga tiempo para acabar el trabajo.

Ojalá llueva.

Ojalá mi equipo de fútbol gane la liga.

Bien, pues esta palabra proviene directamente del árabe, y quiere decir: "si dios quiere".

Se calcula que hay más de 4000 palabras en español que tienen origen árabe. Vamos a ver algunas que se parecen mucho al árabe actual:

Blusa, bloosa en árabe.

Pantalones, bantalón en árabe.

Camisa, Kamis en árabe,

Azúcar, sookar en árabe,

Guitarra, Qithara en árabe.

Aceite, zayt en árabe

Hasta, hata en árabe.

Música, moseka en árabe.

Hay un video en internet donde una chica española y una árabe dicen estas palabras al mismo tiempo. Es muy interesante.

Y es que hay mucho vocabulario con origen árabe que los mismos españoles no saben. Vamos ver algunas expresiones más:

Fulano

Del árabe "fulan". Se usa cuando queremos mencionar a alguien, pero no sabemos el nombre o no queremos decirlo. Por ejemplo:

Ese fulano me quería engañar.

Un fulano me dejó una notificación en la puerta.

A veces con el mismo significado se puede decir: mengano y zutano.

Atención porque "fulana", en femenino, puede significar prostituta.

Rehén

Del árabe "rahn", que significa prenda. Un rehén es una persona que se retiene a la fuerza. En inglés sería *hostage*.

Tarea

Del árabe vulgar "tariha. Una tarea es un trabajo que haces. Puede ser en casa, en la oficina, etc.

Halagar

Del árabe "khalaq", que quiere decir tratar bondadosamente. En otras palabras, decir cosas amables a alguien por interés.

Chisme

Del árabe "yism", que quiere decir parte de un un todo que ya se ha roto. Chisme se utiliza mucho para hablar de una cosa que no sirve mucho o de poco valor. Por ejemplo:

Vaya chisme de móvil. Ni siquiera se conecta a internet

Pero chisme también quiere decir una especie de rumor sobre alguien. En inglés sería "gossip". Por ejemplo:

Ese fulano siempre está contando chismes de otros.

Embarazar

Del árabe "baraza", que significa que sobresale. Una mujer embarazada quiere decir que está preñada, que está esperando a un hijo.

Mezquino

Del árabe "Miskin", que quiere decir pobre o desgraciado. Se utiliza para decir que una persona es mala, pero también para alguien con necesidad. Un ejemplo:

Qué hombre tan mezquino. No ayuda ni a su padre.

Mequetrefe

Del árabe "mugatraf", que significa orgulloso. En español tiene el significado de alguien con muy poca importancia pero que se piensa que es importante. Por ejemplo:

Mira ese mequetrefe. Ahora que tiene dinero se piensa que es muy importante.

Gandul

Del árabe "gandur". En español se utiliza para alguien que no le gusta trabajar. Por ejemplo:

Qué gandul que es tu hermano. Nunca quiere hacer nada y solo mira la tele.

Cazurro

Del árabe “qadur”, que significa sucio, insociable. En español se utiliza para las personas ignorantes y simples. Por ejemplo

¡Qué cazurro eres! ¡Primero tienes que encender la máquina antes de utilizarla!

Asesino

Del árabe “hachachin”, que significa bebedores o fumadores de hachís. En español se utiliza, lógicamente, para quién mate a otros.

Jeta

Esta me gusta mucho y se utiliza bastante. Del árabe “jatm”, que quiere decir hocico de animal. Es decir, la “nariz” de un animal. En español, una persona que es un jeta es alguien que no tiene vergüenza, que se aprovecha de las situaciones. Por ejemplo:

¡Eres un jeta! Nunca ayudas a los demás pero siempre pides ayuda.

Mamarracho

Del árabe “muharrayj” que quiere decir payaso. Se utiliza cuando una persona es ridícula o extravagante. Por ejemplo:

Mira como va vestido el fulano. ¡Vaya mamarracho!

Bueno, la lista es casi inacabable y no tenemos tiempo aquí de analizar todas estas expresiones. Tengo que decir que yo no sé árabe, y es posible que algunas palabras no las haya pronunciado bien, pero creo que puedes hacerte una idea.

Creo que estos ejemplos son bastante indicativos de la influencia del árabe en el idioma español. ¡Ahora ya sabes un poco más de esta maravillosa lengua!

PUNTO DE VISTA (mejora tu gramática)

Bueno, pues ahora, he pensado en hacer un punto de vista para practicar un poco el vocabulario y por supuesto la gramática.

Esta tipo de lección es muy fácil. Yo te cuento una pequeña historia más de una vez. Cada vez cambio algo de la historia para que puedas comprobar cómo cambia la gramática.

En esta pequeña historia, vamos a practicar algunas palabras del vocabulario presentado anteriormente.

Solo tienes que escuchar.

Estoy muy cansado del trabajo. El **mequetrefe** de mi jefe siempre me está dando más **tareas** de las que puedo hacer. Es un absoluto **jeta**. Además, en la oficina hay algunos **mamarrachos** que siempre lo **halagan**. Y es que me acuerdo del **fulano** de mi jefe incluso los fines de semana, cuando puedo desconectar un poco, y por qué no, hacer un poco el **gandul**, que me lo merezco. A veces pienso que soy un **rehén** en el trabajo, que estoy secuestrado en vez de ser una persona libre. Pero necesito el trabajo, ya que tengo que pagar una hipoteca. No seré tan **cazurro** de dejarlo y buscar uno nuevo, con la crisis que hay. Además, Corre el **chisme** de que mi jefe quiere jubilarse este año. Espero que el nuevo no sea un **mezquino** como el actual. Bueno, cruzo los dedos para que todo vaya mejor de aquí en adelante.

Vamos a cambiar el punto de vista, en tercera persona:

Juan está muy cansado del trabajo. El **mequetrefe** de su jefe siempre le está dando más **tareas** de las que puede hacer. Es un absoluto **jeta**. Además, en la oficina hay algunos **mamarrachos** que siempre lo **halagan**. Y es que se acuerda del **fulano** de su jefe incluso los fines de semana, cuando puede desconectar un

poco, y por qué no, hacer un poco el **gandul**, que se lo merece. A veces piensa que es un **rehén** en el trabajo, que está secuestrado en vez de ser una persona libre. Pero necesita el trabajo, ya que tiene que pagar una hipoteca. No será tan **cazurro** de dejarlo y buscar uno nuevo, con la crisis que hay. Además, Corre el **chisme** de que su jefe quiere jubilarse este año. Él espera que el nuevo no sea un **mezquino** como el actual. Bueno, cruza los dedos para que todo vaya mejor de aquí en adelante.

Vamos a hacer un nuevo cambio. Imagina que es una situación hipotética que podría pasar.

Si Juan trabajara en esa empresa, estaría muy cansado del trabajo. El **mequetrefe** de su jefe siempre le estaría dando más **tareas** de las que podría hacer. Sería un absoluto **jeta**. Además, en la oficina habría algunos **mamarrachos** que siempre lo **halagarían**. Y es que se acordaría del **fulano** de su jefe incluso los fines de semana, cuando pudiera desconectar un poco, y por qué no, hacer un poco el **gandul**, ya que se lo merecería. A veces pensaría que es un **rehén** en el trabajo, que estaría secuestrado en vez de ser una persona libre. Pero necesitaría el trabajo, ya que tendría que pagar una hipoteca. No sería tan **cazurro** de dejarlo y buscar uno nuevo, con la crisis que habría. Además, correría el **chisme** de que su jefe querría jubilarse este año. Él esperaría a que el nuevo no fuera un **mezquino** como el actual. Cruzaría los dedos para que todo fuera mejor de aquí en adelante.

Muy bien. En esta pequeña historia has practicado bastante vocabulario y cambios gramaticales. Espero que te sirva para mejorar. Recuerda que es bueno escuchar varias veces. La repetición es la clave.

Bien, estamos llegando al final del episodio.

Antes de acabar, me gustaría recomendarte un curso que utiliza este tipo de técnicas. Es el Curso Mágico. Practicarás el subjuntivo y otros muchos tiempos verbales. Son más de 8 horas de audio. Puedes conseguirlo en:

www.cursomagico.com

Repito:

www.cursomagico.com

De acuerdo. Esto es todo para este episodio.

Nos vemos la semana que viene, ¿de acuerdo? ¡Un saludo bien grande!



Oscar Pellus
unlimitedspanish.com